



ΓΕΦΥΡΙΑ ΤΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ  
ΑΘΗΝΑΙ 24 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1997

No 3/1997

ΑΝΑΜΝΗΣΤΙΚΗ ΣΕΙΡΑ ΓΡΑΜΜΑΤΟΣΗΜΩΝ  
"ΓΕΦΥΡΙΑ ΤΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ"

SÉRIE COMMÉMORATIVE DE TIMBRES  
"PONTS DE LA MACÉDOINE"

COMMEMORATIVE SET OF STAMPS  
«BRIDGES OF MACEDONIA»

GEDENKMARKENSERIE  
«BRÜCKEN VON MAZEDONIEN»



ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΑ  
ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΦΙΛΟΤΕΛΙΣΜΟΥ

POSTES HELLENIQUES  
SERVICE PHILATELIQUE

**ΚΛΑΣΕΙΣ ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΙΣ****ΠΟΣΟΤΗΤΕΣ**

Δρχ. 80	Γεφύρι στο χωριό Τρίκωμο	2.000.000
Δρχ. 120	Γεφύρι Πορτίτσας	2.500.000
Δρχ. 150	Γεφύρι στο χωριό Ζιάκας	1.000.000
Δρχ. 350	Γεφύρι στο χωριό Κάστρο	500.000

**ΔΙΑΣΤΑΣΕΙΣ** : 26 X 36,5 χιλ., σε φύλλα των 50 τεμαχίων  
**ΣΧΕΔΙΑΣΗ-ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗ** : Μυρσίνη Βαρδοπούλου  
**ΜΕΘΟΔΟΣ ΕΚΤΥΠΩΣΗΣ** : Πολυχρωμία (OFFSET)  
**ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑ-ΔΙΑΘΕΣΗ** : Θα κυκλοφορήσουν στις 24 Απριλίου 1997 και θα διατίθενται από τα Ταχ. Γραφεία μέχρι και 23 Απριλίου 1998, εκτός αν εξαντληθούν νωρίτερα. Πλήρεις σειρές θα διατίθενται από τα Ταχ. Γραφεία για τέσσερις μήνες από την κυκλοφορία τους και από το Κεντρικό Φιλοτελικό Γραφείο για δέκα μήνες, εφόσον δεν εξαντληθούν νωρίτερα.

**ΦΑΚΕΛΟΙ ΠΡΩΤΗΣ ΗΜΕΡΑΣ ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑΣ**

Θα εκδοθούν και θα έχουν παράσταση το γεφύρι της Λιάτισσας.

**ΔΙΑΘΕΣΗ Φ.Π.Η.Κ.**

Θα διατίθενται προς 799 δρχ. ο καθένας, με προεγγραφές στα κατά τόπους Ταχ. Γραφεία, μέχρι και 11 Απριλίου 1997. Θα πωλούνται επίσης από το Κεντρικό Φιλοτελικό Γραφείο (Αιόλου 100, 101 88 ΑΘΗΝΑ) για 15 ημέρες από την ημέρα κυκλοφορίας της σειράς, εκτός αν εξαντληθούν νωρίτερα.

Η αναμνηστική σειρά γραμματοσήμων "ΓΕΦΥΡΙΑ ΤΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ", είναι η απαρχή μελλοντικών εκδόσεων σειρών γραμματοσήμων, που θα απεικονίζουν και άλλα Ιστορικά Γεφύρια περιοχών της Πατρίδας μας.

Η περιοχή της Μακεδονίας, σκλαβωμένη όπως και ολόκληρη η Ελλάδα μπορεί και αντιπρόκειται. Εκμεταλλευόμενη το δύσβατο έδαφος της, αλλά και τις καλές σχέσεις με την Πόλη και τον κατακτητή λόγω της προσφοράς υπηρεσιών με τους αξιολόγους μαστόρους της, μπορεί και κρατάει όρθιο τον Ελληνισμό, την θρησκεία, το εμπόριο, τον πολιτισμό της. Χτίζει μοναστήρια και τα κάνει κρυφά σχολεία, χτίζει εκκλησίες και διατηρεί άσβηστη την ορθοδοξία, στεριώνει γεφύρια και κρατάει ανοικτούς τους ορίζοντες με τη Θεσσαλία και την Ήπειρο.

Τα παραδοσιακά πέτρινα γεφύρια στην περιοχή της Μακεδονίας είναι έργα της εποχής της Τουρκοκρατίας. Χτίστηκαν από λαϊκούς αυτοδίδακτους τεχνίτες και είναι άξια θαυμασμού τόσο για την τεχνική τους, όσο και για το αισθητικό δέσιμο με το χώρο. Τα ονόματά τους έχουν σχέση με την τοποθεσία, τον χρηματοδότη, τον κα-

τασκευαστή ή με κάποια ιδιαιτερότητα που παρουσιάζουν. Πέρα από την οικονομική τους συμβολή με την ανάπτυξη του χερσαίου εμπορίου έπαιξαν ακόμα σημαντικό ρόλο στην πολιτιστική άνοδο της περιοχής, στη διατήρηση της πληροφόρησης και της ενιαίας εθνικής συνείδησης.

Μεγαλοφύεις πρωτοπόροι της τεχνικής οι πρωτομάστορες, υψώσαν μαζί με τα ανώνυμα "τσιράκια" τους τα μνημεία αυτά της τέχνης που αποτελούν συλλήψεις υψηλής λαϊκής εμπνευσης.

Δημιουργήματα της λαϊκής τέχνης και εμπειρίας, τα γεφύρια που απεικονίζονται στη σειρά αυτή, αντέχουν μέχρι σήμερα στη φθορά του χρόνου και αποτελούν πηγή μελέτης για τον ερευνητή και θαυμασμό στον περιηγητή επισκέπτη.

Με σεβασμό στην ιστορική μας αυτή κληρονομιά, έχουμε υποχρέωση όλοι να παρέμβουμε διακριτικά για τη συντήρηση και τη διάσωσή τους, με γρηγοράδα που να μην καταλήγει σε βιασύνη, ΣΗΜΕΡΑ, γιατί ΑΥΡΙΟ θα είναι πολύ αργά.

ΑΝΔΡΕΑΣ ΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ  
ΓΕΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΩΝ

**VALEURS DESCRIPTION****QUANTITÉS**

Drs 80	Pont du village de Trikomo	2,000,000
Drs 120	Pont de Portitsa	2,500,000
Drs 150	Pont du village de Ziakas	1,000,000
Drs 350	Pont du village de Kastro	500,000

**DIMENSIONS** : 26 x 36,5 mm, en feuilles de 50 timbres.

**ADAPTATION** : Myrsini Vardopoulou

**PROCÉDÉ D' IMPRESSION** : Multicolore (Offset)

**IMPRESSION** : ALEX. MATSOUKIS S.A.

**CIRCULATION-VENTE** : Les timbres seront mis en vente le 24 avril 1997 dans les bureaux de poste jusqu' au 23 avril 1998 inclus, sauf épuisement anticipé. Des séries complètes seront disponibles durant quatre mois à partir de leur mise en circulation, et au bureau Philatelique Central durant dix mois, sauf épuisement anticipé.

**ENVELOPPES PREMIER JOUR DE CIRCULATION**

Elles porteront une représentation du pont de Liatissa.

**VENTES DES ENVELOPPES PREMIER JOUR DE CIRCULATION**

Par souscription dans les Bureaux de Poste au prix de 799 drachmes pièce, jusqu' au 11 avril 1997 inclus.

Elles seront également disponibles auprès du Bureau Philatelique Central (100, rue Eolou GR - 101 88 ATHENES), pendant 15 jours à compter de leur mise en circulation, sauf épuisement anticipé.

La série commémorative des "PONTS DE LA MACÉDOINE" est le point de départ d'une série de timbres illustrant d'autres ponts historiques de différentes régions de notre pays.

La région de la Macédoine, asservie comme toute la Grèce peut et réussit à résister. Exploitant son terrain inaccessible, ainsi que de bonnes relations avec Constantinople et le conquérant grâce à une prestation de services proposée par ses remarquables maîtres-ouvriers, elle est capable de préserver l'esprit hellénique intact, ainsi que sa religion, son commerce et sa civilisation. Elle bâtit des monastères et les transforme en écoles secrètes; elle construit des églises et maintient une orthodoxie inextinguible; elle renforce les ponts et garde les frontières ouvertes avec la Thessalie et l'Épire.

Les traditionnels ponts en pierre dans la région de la Macédoine sont des œuvres de l'époque de la turcocratie. Ils ont été bâtis par des artisans populaires autodidactes et sont dignes d'admiration à la fois pour leur technique que pour leur mariage esthétique au paysage. Leur noms dérivent de leur site, de leur financier, de leur constructeur ou de quelque particularité les distinguant. Outre leur contribution économique avec le développement du commerce routier, ils ont également joué un rôle important dans la valorisation culturelle de la région, la diffusion de l'information et d'une conscience nationale unifiée.

Précurseurs de génie de la technique, les premiers maîtres ouvriers ont édifié avec leurs "apprentis" anonymes ces monuments d'art qui témoignent d'une haute inspiration populaire.

Créations de l'art et de l'expérience populaires, les ponts représentés dans cette série ont survécu aux ravages du temps pour devenir une source de recherche pour les étudiants et d'admiration pour le voyageur.

Il est de notre responsabilité à tous, dans le respect de notre héritage culturel, d'intervenir avec discrétion afin de les conserver et de les sauver - rapidement, mais sans hâte. AUJOURD' HUI. Car demain, ce sera trop tard.

ANDREAS ATHANASSOPOULOS  
DIRECTEUR GÉNÉRAL DES POSTES HELLÉNIQUES

CATEGORY	DESIGN	QUANTITIES
Drs 80	Bridge in the village of Trikomo	2,000,000
Drs 120	Bridge of Portitsa	2,500,000
Drs 150	Bridge in the village of Ziakas	1,000,000
Drs. 350	Bridge in the village of Kastro	500,000

DIMENSIONS : 26 x 36.5 mm. in sheets of 50.  
DESIGN : Myrsini Vardopoulou  
PRINTING METHOD : Multicoloured (OFFSET)  
PRINTERS : "ALEX. MATSOUKIS" CORP.

CIRCULATION-SALES : This set will be issued on 24 April 1997 and will be available at local Hellenic post offices through 23 April 1998, unless previously sold out.

Complete sets will be available at local Hellenic post offices for four months from their circulation and at the Central Philatelic Office for ten months, unless previously sold out.

#### FIRST DAY COVERS

FDCs will be issued and have as a design the bridge of Liatissa.

#### SALES OF FDCs

FDCs will be available at a charge of 799 drachmas each. Advance orders can be placed at local Hellenic post offices through 11 April 1997. FDCs will also be sold at the Central Philatelic Office (100 Aioulou Street, 101 88 ATHENS) for 15 days from their date of circulation, unless previously sold out.

The "BRIDGES OF MACEDONIA" commemorative set of stamps is the first in a projected series depicting historic bridges in different regions of our country.

The region of Macedonia, enslaved like the whole of Greece, can and does resist. Exploiting its inaccessible terrain, as well as the good relations which it has with Constantinople and the conqueror by reason of the services offered by its remarkable craftsmen, it is able to keep its Hellenic spirit intact, along with its religion, its trade and its culture. It builds monasteries and makes them secret schools; it builds churches, and keeps Orthodoxy from being extinguished; it secures bridges and keeps open the borders with Thessaly and Epirus.

The traditional stone bridges in the region of Macedonia are works from the age of Turkish domination. They were built by local self-taught craftsmen and are worthy of admiration both for their technique and for the way in which their beauty enhances the landscape. Their names are derived from their location, their patron, their builder, or from some specific feature which they display. Beyond the economic contribution they made with the development of road trade, they also played a significant role in the cultural elevation of the region, and in the spreading of information and of a unified national consciousness.

Pioneers of genius in technique, the master builders erected together with their anonymous apprentices, these monuments to a craft which constitutes the high conception of the inspiration of the people.

Creations of popular art and experience, the bridges which are depicted in this series have survived the ravages of time, and are a source both of research for students, and of admiration for the traveller.

It is the responsibility of us all, out of respect for our historical

heritage, to take unobtrusive action, with speed rather than haste, for their preservation and survival. Today. Because tomorrow will be too late.

ANDREAS ATHANASSOPOULOS  
GENERAL DIRECTOR OF THE HELLENIC POST

WERTE	ABBILDUNGEN	MENGEN
Dr. 80	Brücke im Dorf Trikomo	2.000.000
Dr. 120	Brücke bei Portitsa	2.500.000
Dr. 150	Brücke im Dorf Ziakas	1.000.000
Dr. 350	Brücke im Dorf Kastro	500.000

FORMAT	:	26 x 36,5 mm auf Bogen zu je 50 Stück.
ENTWURF-ANPASSUNG	:	Myrsini Wardopulu
DRUCKMETHODE	:	Offset
DRUCK	:	"ALEX. MATSOUKIS" A.G.
UMLAUF-VERKAUF	:	Die Serie kommt am 24. April 1997 in Umlauf und ist bei den Postämtern bis 23. April 1998 erhältlich, wenn nicht früher vergriffen. Vollständige Serien sind während der ersten 4 Umlaufmonate auch beim Zentralen Philatelistischen Dienst erhältlich, wenn nicht früher vergriffen.

### ERSTTAGSUMSCHLÄGE

Tragen die Darstellung der Brücke von Liatissa.

### ERWERB VON ERSTTAGSUMSCHLÄGEN

Nach Voranmeldung bei den lokalen Postämtern bis 11. April 1997 bei den lokalen Postämtern zu je 799 Dr.

Während der ersten 15 Umlaufstage auch beim Zentralen Philatelistischen Dienst (Aolou-Str. 100-101 88 ATHEN) erhältlich, wenn nicht früher vergriffen.

Die Gedenkmarkenserie "Brücken von Mazedonien" ist der Anfang von zukünftigen Gedenkmarkenserien, die andere historische Brücken aus Gegenden unserer Heimat darstellen werden.

Die Gegend von Mazedonien, versklavt, wie auch ganz Griechenland, erreicht es, Widerstand zu leisten. Mit dem Vorteil eines unebenen und unzugänglichen Bodens, sowie der guten Beziehungen zu Konstantinopel und zu den Eroberern wegen der Dienste, die von ihren würdigen Handwerkern geleistet wurden, schafft es Mazedonien, den Hellenismus, die Religion, den Handel

und die Kultur zu bewahren. Es werden Klöster gebaut, um in Geheimschulen umgewandelt zu werden, es werden Kirchen errichtet, um die Orthodoxie zu bewahren und es werden Brücken gebaut, um die Verbindung zu Thessalien und Epirus sicherzustellen.

Die traditionellen Steinbrücken in der Region von Mazedonien sind Werke aus der Zeit der türkischen Herrschaft. Sie wurden von autodidakten Volkshandwerkern gebaut und sind bewunderungswürdig, sowohl wegen ihrer Technik als auch wegen ihrer ästhetischen Bindung an die Gegend. Ihre Namen werden nach dem Ort, der Finanzierungsperson, dem Erbauer oder nach irgend einer Eigenartigkeit ausgewählt. Sie haben nicht nur zur Entwicklung des Handels in dem Land beigetragen, sondern auch eine wichtige Rolle für den kulturellen Aufstieg der Region, für die Erhaltung der Informationsübermittlung und des einheitlichen nationalen Gewissens gespielt.

Als geschickte Pioniere der Technik haben die Werkmeister, zusammen mit ihren anonymen Lehrlingen, die Monumente dieser Kunst, diese Vorstellungen einer hohen Volksinspiration geschaffen. Als Schaffungen der Volkskunst und der Volkserfahrung, widerstehen die in dieser Serie abgebildeten Brücken noch heute dem Schaden der Zeit und stellen sowohl eine Studienquelle für den Forscher als auch ein Bewunderungsobjekt für den reisenden Besucher dar.

Mit Respekt vor unserem historischen Erbe sind wir alle verpflichtet, aktiv und diskret, schnell aber nicht rasch, für seine Erhaltung zu agieren. Und zwar HEUTE, weil es MORGEN zu spät sein wird.

ANDREAS ATHANASSOPOULOS  
GENERALDIREKTOR DES GRIECHISCHEN POSTAMTS